



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 16 FEBBRAIO 2014

**Domenica XXXIV. (XVII di Luca). Del Figliol Prodigio. San Panfilo e compagni Martiri. Tono VI. Eothinon VI.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Il capitolo 15 di Luca è celebre per le tre parabole sulla misericordia divina. I Farisei e gli scribi vedendo accorrere da Gesù pubblicani e peccatori, mormorano contro di lui perché li accoglie e mangia perfino con loro. Ma Gesù propone come fondamento del suo comportamento la misericordia di Dio verso i peccatori.

Egli inizia con il dire che se un pastore perde una pecora lascia le 99 e va in cerca di quella perduta e gioisce nel ritrovarla. Similmente, continua, se una donna perde una dracma accende la lucerna e spazza la casa per ritrovarla e gioisce quando l'ha ritrovata; - quest'ultima parabola è proprio di Luca. E così in cielo c'è gioia per la conversione di un peccatore.

Segue il brano splendido della parabola del figlio prodigo, un vero capolavoro riportato solo da Luca. Da una parte notiamo l'allontanamento del giovane del padre, la dissipazione della ricchezza paterna, la caduta in miseria, il rientro del giovane in se stesso e il pentimento e il ritorno a casa. Dall'altra parte notiamo che il padre appena lo vede gli corre incontro ad abbracciarlo, con un amore forte pronto al perdono, egli non accusa né rimprovera né giudica, ma reintegra pienamente con grande gioia il figlio ritornato pentito e supplice e fa una grande festa. Il figlio maggiore geloso ed invidioso non vuole entrare e partecipare alla festa, il padre esce a pregarlo ma egli gli risponde risentito, ma il padre gli fa capire che bisogna far festa per questo suo fratello che era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato. Questo figlio maggiore rappresenta i farisei e gli scribi che vogliono racchiudere nei propri schemi l'infinita misericordia di Dio. L'innografia afferma che la situazione del figlio prodigo è quella di ciascuno di noi, perché ci siamo allontanati da Dio, abbiamo dissipato i beni spirituali della grazia e sotto l'insidia del demonio abbiamo servito i vizi e le passioni. Ciascuno di noi è chiamato a rientrare in se stesso, a fare un cammino di conversione verso Dio Padre pronto ad accoglierci con l'abbraccio del perdono. Dice Ezechiele: "Non voglio certamente la morte del peccatore, ma che egli si converta e viva" (Ez. 18,23). E Papa Francesco ama ripetere che Dio non si stanca mai di perdonare, ma forse siamo noi a stancarci a chiedere perdono. Sempre l'innografia esplicita inoltre che il Padre misericordioso è Gesù Cristo, volto del Dio misericordioso che accoglie secondo la volontà di Dio Padre chi va a lui pentito e non lo caccia fuori (Giov. 6,37-38). Gesù è infatti la manifestazione e l'attuazione del volto misericordioso di Dio Padre. Noi lo preghiamo dicendo nella preghiera prima del grande Isodo: "Poiché tu solo sei buono e pronto ad esaudire e volgi il tuo sguardo su di me peccatore ed inutile tuo servo".

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòtoexomologhìsthe  
to Kirìo, ke psàllin to  
onòmatì su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Allihuia.*

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \*  
çë u ngjalle nga të vdekurit, \*  
neve çë të këndojmë: Allihuia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allihuia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.**

*Anghelikè Dhinàmis ...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Fuqitë qiellore ...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Le potenze angeliche ...*

## APOLITIKION

**Anghelikè Dhinàmis epì to mnìna su, \* ke i filàssondes apenkròthisan; \* ke istato Maria en do tàfo \* zitùsa to àchrandòn su sòma. \* Eskìlefsas ton Àdhin, \* mi pirasthìs ip'aftù; \* ipìndisas ti Parthèno, \* dhorùmenos tin zoìn. \* O anastàs ek ton nekròn, \* Kìrie, dhòxa si.**

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata çë e ruajin; \* dhe rrinej atjë Maria tue kërkuar \* te varri kurmin tënd të dëlirë. \* Ti xheshe të tërë Pisën, \* pa u ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* e jetën asaj i dhe. \* Ti, çë u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi Tyj.

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro e i custodi ne furono tramortiti. Maria invece stava presso il sepolcro in cerca del tuo immacolato corpo. Hai predato l'inferno, non fosti sua preda; sei andato incontro alla Vergine, elargendo la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

**Tis patròas dhòxis su \* aposkirtisas afrònos, \* en kakis eskòrpisa \* on mi parèdhokas plùton; \* òthen si \* tin tu Asòtu \* fonìn profèro: Ímarton \* enópión su, \* Pàter iktirmon; \* dhèxe me metanoùnda, \* ke púisón me os èna ton mnisthìon su.**

Lavdinë tënde atërore \* si i llavur e lashë \* pasurinë çë më kishe dhënë \* ndër të liga më e grisa; \* ni prandaj \* si shkapërndar \* po tyj të lutem: \* bëra mëkat \* përpara teje, \* Atë lipisjar, \* prit më mua çë pendohem \* e bëjmë si njërin ndër shërbëtorët e tu.

Ho abbandonato stoltamente lo splendore paterno e ho dissipato nei vizi quanto mi avevi dato; per cui elevo a te la voce del prodigo: ho peccato dinanzi a te, Padre misericordioso, accogli mi pentito e trattami come uno dei tuoi servi.

## APOSTOLOS (1 Cor. 6, 12-20)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal. 32,22)

- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (Sal. 32,1)

- Le të vinjë, o Zot lipisia jote mbi ne, sikundër kemi shpresuar tek ti.

- Gëzohuni, ju të drejtë mbë Zotin; të drejtëvet i ka hje lavdërimi.

## LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli, “Tutto mi è lecito”. Ma non tutto giova. “Tutto mi è lecito!”. Ma io non mi lascerò dominare da nulla. “I cibi sono per il ventre e il ventre per i cibi”. Ma Dio distruggerà questo e quelli; il corpo poi non è per l’impudicizia, ma per il Signore, e il Signore è per il corpo. Dio poi, che ha risuscitato il Signore, risusciterà anche noi con la sua potenza. Non sapete che i vostri corpi sono membra di Cristo? Prenderò dunque le membra di Cristo e ne farò membra di una prostituta? Non sia mai! O non sapete voi che chi si unisce alla prostituta forma con essa un corpo solo? I due saranno, è detto, un corpo solo. Ma chi si unisce al Signore forma con lui uno spirito. Fuggite la prostituzione. Qualsiasi peccato l’uomo commetta, è fuori del suo corpo; ma chi si dà all’impudicizia, pecca contro il proprio corpo. O non sapete che il vostro corpo è tempio dello Spirito Santo che è in voi e che avete da Dio, e che non appartenete a voi stessi? Infatti siete stati comprati a caro prezzo. Glorificate dunque Dio nel vostro corpo.

*Alliluvia (3 volte).*

*- Iddio fa le mie vendette, e piega i popoli sotto di me. (Sal. 17,48)*

*Alliluvia (3 volte).*

*- Iddio esalta le vittorie del re, e fa misericordia al suo Unto. (Sal. 17,51)*

*Alliluvia (3 volte).*

## KËNDIMI NGA LETRA E PARË E PALIT KORINTHJANËVET.

Vëllezër, të gjitha janë të lejueshme për mua; po jo të gjitha janë të dobishme për mua; të gjitha janë të lejueshme për mua, po unë s’do të jem i pushtuar nga asgjë. Të ngrënat janë për barkun, dhe barku për të ngrënat, po Perëndia do të shkatërronjë këto edhe atë; po kurmi nuk është për kurvërimin, po për Zotin, dhe Zoti për kurmin. Perëndia pra çë ngjalli Zotin do të ngjallënj edhe neve me fuqinë e tij. Nuk dini ju se kurmet tuaja janë gjymtyrët e Krishtit? Do të marr pra gjymtyrët e Krishtit dhe do t’i bën gjymtyrët kurvje? Mos qoftë! A nuk dini se ai çë bashkohet me kurvën është një kurm me atë? Me të vërtetë Shkronja thotë: “Do të jenë të dy një kurm i vetëm”. Por ai çë bashkohet me Zotin është një shpirt me atë. Ikni nga kurvërimi: çdo mëkat çë njeriu do të benjë është perjashta kurmit; por ai çë kurvëron bën mëkat kundër kurmit të tij. A nuk dini se kurmi juaj është tempull i Shpirtit Shëjt çë është ndër ju dhe çë e kini nga Perëndia, dhe nuk jinni të zotrat e vetëhesë suaj? Me të vërtetë qetë të blerë me çmim të lartë. Lavdëroni prandaj Perëndinë në kurmin tuaj dhe në shpirtin tuaj, të cilët janë të Perëndisë.

*Alliluvia (3 herë).*

*- O Përendi, ti je ai çë më jep shpangime dhe çë vure popujt nën meje.*

*Alleluia (3 herë).*

*- Ai madhëron shpëtimet e mbretit, dhe i ka lipisi të lyerit të tij.*

*Alliluvia (3 herë).*

## VANGELO

(Lc. 15, 11-32)

## VANGJELI

Disse Gesù questa parabola: “Un uomo aveva due figli. Il più giovane disse al Padre: Padre, dammi la parte del patrimonio che mi spetta, e il padre divise tra loro le sostanze. Dopo non molti giorni, il figlio più giovane, raccolte le sue cose, partì per un paese lontano e là sperperò le sue sostanze vivendo da dissoluto. Quando ebbe speso tutto, in quel paese venne una grande carestia ed egli cominciò a trovarsi nel bisogno. Allora andò e si mise a servizio di uno degli abitanti di quella regione, che lo mandò nei campi a pascolare i porci. Avrebbe voluto saziarsi con le carrube che mangiavano i porci; ma nessuno gliene dava. Allora rientrò in se stesso e disse: Quanti salariati in casa di mio padre

Tha Zoti këtë parabullë: “Një njeri kish dy bil, dhe më i riu ndër ata i tha të jatit: Tatë, ëmë pjesën e petkut çë më nget, e ai ja ndajti petkun. Dhe pas pak ditësh, biri më i vogël mblodhi gjithë çdo pati e vate ndë një vend të largë, dhe atje grisi të pësuren e tij, tue rruar dorëgjërsisht. Dhe si grisi gjithsej erdhi një uri e madhe nd’atë dhe, e ai zu të mos të kish më. Ahiera vate e u vu me një njeri t’atij vendi, e ai e dërgoi ndër dherat e tij të ruanej dirq. E ai dëshironëj të mblonej barkun e tij me lëndet çë hajën dirqit e mosnjeri ja jip atij. E si hiri mbë vetëhé, tha: Sa shërbëtorë të tatës tim mburojnë me bukë, edhe unë ketu vdes uri! Ngrëhem e do të vete tek tata im, e do t’i thom: Tatë, bëra mbëkat

hanno pane in abbondanza e io qui muoio di fame! Mi leverò e andrò da mio padre e gli dirò: Padre, ho peccato contro il Cielo e contro di te; non sono più degno di esser chiamato tuo figlio. Trattami come uno dei tuoi garzoni. Partì e si incamminò verso suo padre. Quando era ancora lontano il padre lo vide e commosso gli corse incontro, gli si gettò al collo e lo baciò. Il figlio gli disse: Padre, ho peccato contro il Cielo e contro di te; non sono più degno di essere chiamato tuo figlio. Ma il padre disse ai servi: Presto, portate qui il vestito più bello e rivestitelo, mettetegli l'anello al dito e i calzari ai piedi. Portate il vitello grasso, ammazzatelo, mangiamo e facciamo festa, perché questo mio figlio era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato. E cominciarono a far festa. Il figlio maggiore si trovava nei campi. Al ritorno, quando fu vicino a casa, udì la musica e le danze; chiamò un servo e gli domandò che cosa fosse tutto ciò. Il servo gli rispose: È tornato tuo fratello e il padre ha fatto ammazzare il vitello grasso, perché lo ha avuto sano e salvo. Egli si arrabiò, e non voleva entrare. Il padre allora uscì a pregarlo. Ma lui rispose a suo padre: Ecco, io ti servo da tanti anni e non ho mai trasgredito un tuo comando, e tu non mi hai dato mai un capretto per far festa con i miei amici. Ma ora che questo tuo figlio che ha divorato i tuoi averi con le prostitute è tornato, per lui hai ammazzato il vitello grasso. Gli rispose il padre: Figlio, tu sei sempre con me e tutto ciò che è mio è tuo; ma bisognava far festa e rallegrarsi perché questo tuo fratello era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato”.

kundër qiellit e kundër teje, s'jam më i mire të thërritem yt bir, bëjmë po si një ndër shërbëtorët e tu. Dhe si u ngre, vate tek i ati. E kur ish edhe larg, i ati e pa e pati lipisi, e u sul e i ra ndër krahët e tij dhe e puthi; e i tha atij i biri: Tatë, bëra mbëkat kundër qiellit e kundër teje e nuk jam më i mire të thërritem yt bir. E i tha i ati shërbëtorëvet të tij: Nxirni jashtë stolinë e parë edhe vëshnia atij, dhe vëni unazë te dora e tij e kepuçë ndër këmbët, dhe sillni viçin më të majmë, vritnie, dhe le të gëzojmë tue ngrënë, sepse ky biri im ish i vdekur e u ngjallë, ish i bjerrë e u gjënd. E zunë e bëjn hare. Dhe i biri me i madh ish ndër dherat, e si erdhi e u afrua ndë shpitë, gjegji kënga e valle, e, thërritur një ndër shërbëtorët, i pyeti ç'ishin këto shërbise, dhe i tha atij: U pruar yt vëlla e yt atë vrau viçin më të majmë, sepse e muar prapë të shëndoshë. Dhe ai u zëmërua e s'doj të hynej mbrënda. I ati, pra, dalë jashtë, e parkalesnjë të hynij, po ai u përgjegj e i tha të jatit: Shi, ka aqë vjet çë të shërbenj e mos një here vajta kundër urdhërit tënd, e mos një here më dhe mua një kaciq t'e haja me miqtë e mi; po kur erdhi ky yt bir, çë hëngri të pasurat bashkë me kurvat, vrave për të viçin e majmë. Por ai i tha atij: Bir, ti je gjithmonë me mua, gjithë të miat janë të tuat; po nani duhej të bëjm haré e të harepsjim, sepse ky yt vëlla ish i vdekur e u ngjall, ish i bjerrë e u gjënd”.

## MEGALINARION

**Axion estin ...**

### KINONIKON

**Enìte ton Kìrion ek ton uranòn, enìte aftòn en tis ipsìstis. Alliluia. (3 volte)**

Lavdëroni Zotin prej qielvet, lavdëronie në më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

### DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

**Ìdhomen to fos...**

### APÓLISIS

**O anastàs ek nekròn...**

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)